

Programa de inmersión del español como segunda lengua para profesionales

Xinia Chacón Araya

Universidad Nacional, Costa Rica

Ileana Villalobos Ellis

Universidad Nacional, Costa Rica

El objetivo del modelo curricular que aquí se propone es el de lograr que los profesionales no hablantes del español de grandes compañías extranjeras interesadas en establecerse comercialmente en países de habla hispana, adquieran en Costa Rica una competencia lingüística intermedia alta en el dominio del español. Se trata de diseñar unidades temáticas sobre aspectos como: grupos étnicos que conviven en Costa Rica, comidas típicas, frutas y verduras tropicales, símbolos nacionales, bailes típicos, tradiciones costarricenses, el piropo y otros. En este diseño se sugerirán materiales y actividades fuera de clase que harán más real la enseñanza de la lengua. Por otra parte, se pretende sensibilizar al estudiante-profesional de este programa de la realidad sociocultural de Costa Rica, dentro del marco de las actividades que coadyuvan al desarrollo de las distintas competencias lingüísticas.

El entorno mundial socioeconómico de la globalización ha creado en los países industrializados una necesidad económica expansionista, y con ello la urgencia de un creciente conocimiento y manejo de lenguas extranjeras. Entre estas lenguas de interés para los países industrializados que están buscando mercados emergentes se encuentra el español, que ocupa el cuarto lugar en importancia entre los países

cuyas lenguas son oficiales, respecto a la superficie mundial, según Moreno Fernández y Jaime Otero¹.

Esta realidad mundial ha creado nuevos espacios ocupacionales para los profesionales extranjeros no hablantes del español que puedan desempeñarse en cualquier área de trabajo con un perfil de competencia en el dominio de esta lengua. Hablamos, por ejemplo, de ejecutivos, técnicos, ingenieros, y otros profesionales de grandes compañías, como INTEL, interesadas en establecerse en países que representan un mercado potencial, y entre esos se encuentra Costa Rica; en consecuencia, les surge la necesidad de aprender el español y tener conocimientos de la cultura de Costa Rica para poderse desenvolver en nuestro medio con mayor propiedad, ya sea que permanezcan aquí, o que su compromiso laboral los obligue a desplazarse a otro medio geográfico de habla hispana.

Es equivocado pensar que la cultura de los negocios y la cultura de la tecnología que manejan los expertos son universales. También es un error creer que entre ellos se entienden aunque no conozcan la lengua del otro. Es equivocado pensar de esta manera, porque cada pueblo en el mundo tiene sus valores sociales, intelectuales y emocionales, según ha investigado Kramsch².

Además, debemos tener presente que, según Ned H. Seelye³, la comunicación interpersonal requiere habilidad, y cuando la comunicación se da entre personas de diferentes entornos culturales, se necesitan habilidades de comunicación específicas del entorno cultural, si queremos que los mensajes recibidos tengan una respuesta adecuada.

Es importante también resaltar que, según Sikkema y Niyekawa, a pesar de la gran cantidad de personas que se ponen en contacto con gente de otros grupos étnicos y entornos geográficos, el número que

1. Francisco Moreno Fernández y Jaime Otero, *El peso de la lengua española en el mundo* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1997).

2. Claire Kramsch, *Context and Culture in Language Teaching* (Oxford: Oxford University Press, 1993).

3. Ned H. Seelye, *Teaching Culture. Strategies for Intercultural Communication* (Chicago, Illinois: National Textbook Company, 1984).

pueden interactuar sin malos entendidos es desproporcionadamente pequeño⁴. Muchos se creen competentes en tratar con extranjeros sin darse cuenta de lo poco que entienden la cultura de esas personas. Al cruzar fronteras y, por ende, culturas y al salir a otro país a vivir y trabajar, deben interactuar y vencer el obstáculo no solo de la lengua y de su nuevo trabajo, sino también el de un comportamiento peculiar de los pobladores de ese país, según lo anota Storti⁵.

Es en este contexto y a partir de estos principios orientadores que se presenta este modelo curricular de enseñanza del español como segunda lengua basado en la cultura costarricense; entendida esta como elementos de la cultura superficial (por ejemplo, comida, ropa) y también como elementos de la cultura profunda (por ejemplo, piropos, saludos). Se trata de diseñar unidades temáticas sobre comidas típicas, frutas y verduras tropicales, símbolos nacionales, cortejo y matrimonio, ética, mitos, salud y medicina, proxémica, la literatura costarricense que enfoca los diferentes grupos que conviven en el país, elementos en general del folclor, percepciones de colores, relaciones interraciales, espacio y tiempo, estudios culturales en antropología, arte, historia, sociología, economía, ciencias políticas, sicología social, música, literatura, convenciones sociales de nuestro pueblo que se reflejan en el habla, connotaciones culturales de las palabras y frases, cómo se muestra afecto y respeto en nuestro medio costarricense, religión, movimientos corporales y otros aspectos.

La enseñanza de una segunda lengua en proceso de inmersión, como es el caso del presente modelo, debe darse mediante el ingrediente diferenciador de la cultura en la que se aprende el idioma. Aquí prima el criterio de que la lengua es, principalmente, un instrumento social, y no puede estar divorciada de la sociedad que la usa⁶.

Se trata de alcanzar la competencia lingüística de la lengua estándar, entendida esta como un conjunto de sonidos articulados que

4. Mildred Sikkema y A. Niyekawa, *Design for Cross-Cultural Learning* (Maine: Intercultural Press, 1987).

5. Craig Storti, *The Art of Crossing Cultures* (Yarmouth: Intercultural Press, 1990).

6. Seelye, op. cit.

expresan una idea, aceptados como forma correcta por la mayoría de los hablantes de ese dialecto. Paralelamente, se han de comprender las particularidades culturales del entorno donde se está interactuando con la lengua meta por medio de la toma de conciencia de sus propios mitos culturales y realidades que le facilitan o le impiden su comprensión de la realidad extranjera. Hay códigos culturales que no se logran entender solo mediante el léxico o de la estructura gramatical de las expresiones lingüísticas⁷. En este mismo sentido, Donna M. Brinton y otros afirman que una segunda lengua se aprende más eficientemente cuando es usada como el medio para transmitir contenido informativo de interés y relevancia para el estudiante⁸.

Por lo tanto, proponemos un modelo de enseñanza del español como segunda lengua por medio de la integración de la cultura costarricense. Se trata del estudio concurrente de la lengua y del contenido temático propuesto. Los aspectos lingüísticos se concentrarán alrededor de las necesidades e intereses de los estudiantes dentro del tema de "Cultura de Costa Rica", a partir de los usos eventuales que el estudiante hará de la lengua meta. La estructura lingüística y los aspectos gramaticales a enseñar se abordarán de acuerdo con los principios metodológicos de actividades comunicativas.

En este enfoque, es de significativa relevancia la participación de los estudiantes en actividades auténticas y naturales que los lleven a practicar la lengua real utilizada en el medio; obras de teatro, exposiciones de arte, lectura de literatura costarricense, visitas a mercados, ferias del agricultor, bodas, funerales, celebraciones patrias, turnos, parques, viajes en transporte público, investigación de bailes o comida étnica, visita a iglesias, exposiciones de pintura, entrevistas a nativohablantes destacados en alguna área técnica, asistencia a eventos deportivos, charlas sobre la ecología y la tecnología, actividades

7. Claire Kramsch, *Context and Culture in Language Teaching* (Oxford: Oxford University Press, 1993).

8. Donna M. Brinton y otros, *Content-Based Second Language Instruction* (Boston: Heinle & Heinle, 1989).

sociales de los jóvenes, trato a los ciudadanos adultos mayores, análisis del significado del tiempo, del espacio, posesiones de propiedad, comunicación no verbal, forman parte del repertorio de tales actividades.

Los estudiantes estarán expuestos, además, a información sistematizada de otras disciplinas y a profesionales de las distintas áreas de las ciencias sociales, que les ayudarán a identificar y a analizar características explicativas del ser costarricense y su cultura, siempre evocadas por medio de los ejes de las diferentes competencias lingüísticas, a saber, la conversación, la comprensión auditiva, la expresión escrita y la lectura en un nivel intermedio. El uso de la información que es percibida por el estudiante como relevante, aumenta muchísimo la motivación en el curso y, en consecuencia, promueve el aprendizaje significativo⁹.

Un modelo de este tipo pretende preparar a los estudiantes para que interactúen eficientemente en la cultura costarricense, y ayudarlos a crecer hacia el ideal de ser humano flexible y creativo por medio del aprendizaje por experiencias. Los estudiantes serán expuestos a experiencias y actividades culturales fuera y dentro del aula y estas serán un *input* o material de retroalimentación, en términos de una de las hipótesis de Krashen, indispensable para el aprendizaje de un idioma¹⁰. En general, el profesor del curso, con la ayuda de especialistas de diversas áreas del conocimiento y apoyado en actividades auténticas y procesos cognitivos, propiciará el desarrollo de la competencia lingüística en las cuatro habilidades.

Para lograrlo se propone que los estudiantes desarrollen en el aula actividades como: exposiciones orales, informes escritos, cápsulas culturales comparativas entre la cultura meta y la del estudiante, dramatizaciones, análisis de revistas y periódicos para buscar y justificar conductas de los costarricenses, análisis de películas nacionales o anuncios publicitarios con mensajes culturales, escritura de

9. Stephen Krashen y Tracy Terrel, *The Natural Approach. Language Acquisition in the Classroom* (Oxford: Pergamon, 1993).

10. Krashen y Terrel, op. cit.

diarios que expresan sus propias experiencias en el entorno costarricense, esquemas que les ayuden a organizar y a interpretar los eventos que observan, comparación de procesos y conductas, entre otras. Este *input* debe ser comprensible para el estudiante, y si contiene elementos nuevos, el estudiante complementará su comprensión con la ayuda de claves del contexto y la reforzará con explicaciones dadas por el profesor.

Asimismo, tal y como lo plantea el Enfoque Natural, el vocabulario y las expresiones idiomáticas serán puestos en un contexto mayor (oración) para que el usuario descubra su uso¹¹. Según este planteamiento, se aprenden las palabras en contexto de la manera natural, como se da la comunicación verbal o escrita. El aprendizaje de la lengua resulta más eficaz si las actividades tienen como objetivo la comunicación de algo significativo para las personas que participan en el acto de la comunicación; por lo tanto, la lengua auténtica, la que se produce naturalmente en el medio, es fundamental para que se produzca el aprendizaje.

El principio del Enfoque Natural de que la lengua es mejor aprenderla contextualizadamente, y no por medio de ejemplos fragmentados, es muy válido y es parte de la declaración de principios de este modelo curricular. Entre los principios metodológicos de este planteamiento se contempla, también, la necesidad de contar con materiales didácticos que refuercen los distintos componentes lingüísticos (vocabulario, estructuras y variaciones dialectales autóctonas), siempre dentro del marco de las áreas de la cultura, del entorno sociofamiliar, del arte y de las costumbres del país donde se encuentra inmerso el estudiante. La lengua no debe ser tratada como un ente estático, sino más bien debe ser vista como un objeto de estudio serio en términos de su estructura y debe ser concebida directamente relacionada con el ser humano en su medio geográfico, social y cultural¹².

11. Krashen y Terrel, op. cit.

12. Miguel Quesada, *Nuevo diccionario de costarriqueñismos* (San José: Editorial Costa Rica, 1991).

Desde el punto de vista de la competencia sociolingüística, se necesita desarrollar la habilidad de producir enunciados que tengan en cuenta los condicionamientos sociales que rigen esa lengua, ya que la comunicación tiene lugar en contextos discursivos y socioculturales que determinan el uso apropiado de la lengua y ofrecen referencias para la correcta interpretación de las expresiones.

La construcción de las actividades de clase a partir de las vivencias de los estudiantes en eventos culturales permitirá incluir en el material de aprendizaje, no solo el uso estándar del español de Costa Rica, sino también las formas lingüísticas que se acostumbra usar en nuestro país como una variante dialectal, lo que hace que los estudiantes aprendan la lengua con su verdadero uso significativo y contextualizado.

Este enfoque metodológico conocido como "instrucción basada en contenidos"¹³, se puede desarrollar a partir de un solo gran tema, como en el caso de esta propuesta. La cultura de Costa Rica será el contenido que constituye el principio organizador del curso, y el aprendizaje exitoso de la lengua ocurre cuando los estudiantes se enfrentan con el material o con situaciones auténticas de la lengua meta. Cabe señalar que se denomina "auténtico" el material oral o escrito que ha sido diseñado para otros propósitos diferentes a la enseñanza de una lengua.

Por consiguiente, la población meta a la que se dirige este programa de enseñanza del español como segunda lengua, no solo debe tener las características de ser adultos extranjeros profesionales y no hablantes del español que se encuentren en el país, sino, además, estos deben mostrar alguna afinidad e interés por la cultura costarricense.

El programa pondrá a los participantes en contacto con la realidad costarricense por medio de sus materiales didácticos, y también con experiencias vivenciales auténticas. Es decir, se trata de aprovechar la experiencia de inmersión para que los estudiantes participen en actividades cotidianas de los costarricenses, conozcan su idiosincrasia y, a la vez, adquieran la competencia lingüística del español de Costa Rica.

13. Brinton y otros, op. cit.

Este modelo será abordado desde la perspectiva de la lingüística aplicada en tanto será eje fundamental el aprendizaje del español como segunda lengua desde una perspectiva teórico-metodológica del Enfoque Natural. Además, se aplicará como principio orientador un marco lingüístico-cultural, el cual plantea que usamos muchas voces que aceptamos como nuestras, pero eso no excluye que se puedan encontrar en boca de hablantes oriundos de otras partes de América¹⁴.

En la relación profesor-alumno, el papel del profesor será de coordinador de las tareas a llevar a cabo y de guía del proceso de enseñanza-aprendizaje. Las estrategias didácticas que se utilizarán serán participativas, tanto en la clase como en el entorno real donde se llevarán a cabo las distintas actividades. Los alumnos tendrán actividades de observación, escucha y participación en distintos eventos. En la clase se solicitarán tanto informes escritos como orales.

Para evaluar, se incluyen distintos instrumentos que coadyuven al principio de construcción y reconstrucción del conocimiento, los cuales abarcan las destrezas orales y las escritas. Por ejemplo, mapas conceptuales que reseñen la lectura de artículos, esquemas que sirvan de guía para una exposición, así como árboles de decisiones que organicen las diferencias y semejanzas de la cultura meta y la propia. Sin embargo, en última instancia, esta propuesta debe tener en cuenta las características y necesidades particulares de cada grupo atendido para determinar la prioridad de los temas que se abordarán.

Este plan de estudios formaliza el perfil según los aprendizajes fundamentales como se desglosa en el siguiente cuadro.

14. Quesada, op. cit.

Cuadro 1. Perfil según aprendizajes fundamentales

<i>Conocer</i>	<i>Hacer</i>	<i>Vivir</i>	<i>Ser</i>
<p>1. Comprender, describir e interpretar la realidad cultural costarricense y la latinoamericana.</p> <p>2. Reconocer la importancia de la lectura de textos como fuente de información sobre temas generales en el país donde aprende la segunda lengua y como medio de acceso a otras culturas y otros sistemas de trabajo.</p> <p>3. Reconocer la ayuda que supone el conocimiento del español como segunda lengua para comunicarse con personas de otras culturas.</p>	<p>1. Desenvolverse con mayor competencia intelectual en el mundo profesional con hablantes del español.</p> <p>2. Identificar e interpretar los implícitos culturales que pueden aparecer en los textos orales y escritos, apoyándose en claves lingüísticas y no lingüísticas.</p> <p>3. Desenvolverse en las diferentes habilidades lingüísticas del español en un nivel intermedio: expresión oral, comprensión auditiva, lectura y escritura.</p>	<p>1. Respetar las culturas diferentes por medio del conocimiento de la historia, tradiciones y espiritualidad de la lengua que se está aprendiendo.</p> <p>2. Reconocer la importancia de las obligaciones profesionales de desarrollar competencia lingüística de una segunda lengua y así poder ampliar su horizonte cultural.</p> <p>3. Aceptar el enriquecimiento y el beneficio personal y profesional de participar en las relaciones internacionales por medio de una lengua extranjera.</p>	<p>1. Desenvolverse con mayor competencia personal en un mundo cambiante.</p> <p>2. Estar preparado para más oportunidades laborales en su área profesional en Costa Rica o en otro país de habla hispana.</p> <p>3. Mantener una actitud receptiva y crítica hacia la información precedente del mundo hispánico y de las culturas que la lengua extranjera transmite, y utilizar esta información para retroalimentar sus actividades profesionales y la cultura propia.</p>

Cuadro 2. Habilidades lingüísticas según aprendizaje fundamental “hacer”

<i>Expresión oral</i>	<i>Comprensión auditiva</i>	<i>Lectura</i>	<i>Escritura</i>
<p>a. iniciar activamente, sostener y concluir tareas comunicativas que se generen de su entorno laboral diario;</p> <p>b. comunicar hechos y hablar informalmente acerca de diversos temas de dominio público e interés personal.</p>	<p>a. entender la mayoría de los detalles e ideas principales de un discurso sobre diferentes temas cotidianos y profesionales;</p> <p>b. comprender el contenido de entrevistas, conferencias, noticieros y otras actividades relacionadas con hechos objetivos.</p>	<p>a. leer textos de una longitud considerable, que incluyan cuentos, narraciones, noticias, información bibliográfica, correspondencia personal, cartas comerciales rutinarias o de su área profesional;</p> <p>b. identificar las ideas principales y los hechos, así como la mayor cantidad de detalles menores.</p>	<p>a. escribir correspondencia de rutina de tipo social o profesional de cierta extensión, tomar apuntes, hacer resúmenes e informes coherentes, así como escribir narraciones y descripciones de hechos objetivos;</p> <p>b. utilizar en sus escritos vocabulario extenso que logre expresar claramente las ideas;</p> <p>c. utilizar con pocos errores los signos de puntuación, la ortografía y la sintaxis;</p> <p>d. utilizar la estructura retórica (u organizativa) con bastante habilidad.</p>

Objetivos

1. Lograr que los profesionales no hablantes del español de grandes compañías extranjeras interesadas en establecerse

comercialmente en países de habla hispana adquieran en Costa Rica una competencia lingüística intermedia en el dominio del español.

2. Sensibilizar al estudiante-profesional de este programa de la realidad sociocultural de Costa Rica y de otros países latinoamericanos de habla hispana dentro del marco de actividades que coadyuvan al desarrollo de las distintas competencias lingüísticas.

Cuadro 3. Estructura de los cursos del programa de Inmersión de Español como segunda lengua para profesionales

<i>I bimestre</i>	<i>II bimestre</i>	<i>III bimestre</i>
El costarricense y su lengua oficial	La sociedad costarricense y el español	La cultura costarricense en el desempeño profesional

Cuadro 4. Estructura de los cursos

<i>Nivel</i>	<i>Nombre del curso</i>	<i>Horas por semana</i>			
		<i>Horas de clase</i>		<i>Horas de estudio independiente</i>	<i>Total de horas por semana</i>
		<i>Teoría</i>	<i>Práctica</i>		
I	El costarricense y su lengua oficial	4	8	8	20
II	La sociedad costarricense y el español	4	8	8	20
III	La cultura costarricense en el desempeño profesional	4	8	8	20

Cada curso implica un total de 160 horas de trabajo dentro y fuera del aula.

DESCRIPCIÓN DE CURSOS

Los cursos de este plan de estudios son de naturaleza teórico-práctica y se han planificado para aprobarse en seis meses, un bimestre cada curso. Es requisito de ingreso un nivel de competencia lingüística de principiante alto y se espera que el alumno adquiera, al finalizar los tres cursos, un nivel de intermedio alto.

CURSO I: El costarricense y su idioma oficial

Este curso es el primero del plan de estudios y aborda la realidad sociocultural del costarricense como individuo, a partir de la cual se desarrollan actividades pedagógicas en las cuatro habilidades básicas, dentro y fuera de la clase. Se trata de desarrollar en el estudiante un nivel de intermedio bajo en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. En el aspecto cultural, se pretende que el estudiante describa, comprenda e interprete los valores del individuo costarricense, para que interactúe de una manera eficiente con él.

Los temas que se abordarán en este curso son:

- Comunicación no verbal
- Apariencia personal
- Modales
- Sexualidad
- Subsistencia
- Concepto del tiempo
- Proxémica
- Direcciones
- Alimentación
- Deportes y actividades recreativas
- Cortejo y matrimonio

CURSO II: La sociedad costarricense y el español

Este curso aborda la descripción, la comparación y el análisis de la realidad cultural de la sociedad costarricense en relación con los valores culturales del estudiante. Los temas que se abordarán por medio de distintas actividades de clase y fuera de ella requieren que el estudiante posea el nivel de lengua de intermedio bajo. Asimismo, servirán de insumo para el desarrollo de las diferentes habilidades lingüísticas del nivel de intermedio medio que se pretende lograr. En el aspecto cultural, se intenta que el estudiante logre comprensión y respeto de una cultura diferente a la suya, lo cual le permitirá una interacción social más exitosa con la sociedad de la lengua meta.

Los temas que se abordarán corresponden a la siguiente lista:

- Relaciones sociales
- Mitos
- Arte
- Folclor
- Personalidades
- Religión
- Tabúes
- Grupos que conviven
- El piropo
- La familia
- La cultura del chofer
- Concepto de belleza
- Días festivos
- Ceremonias

CURSO III: La cultura costarricense en el desempeño profesional

El tercer curso tiene como requisito una competencia lingüística de intermedio medio. Confronta las particularidades culturales del

entorno costarricense en el ámbito profesional con los aspectos del mismo tipo de otras culturas representadas en los estudiantes. La panorámica del ser costarricense, producto de este curso, le servirá al estudiante para desenvolverse con mayor competitividad intelectual y empresarial en el mundo profesional local, con hablantes del español, y a mantener una actitud receptiva y crítica que retroalimente sus actividades profesionales, y hasta su propia cultura.

Entre los temas que se desarrollan se encuentran los siguientes:

- Ética
- Sentido de la propiedad
- Deberes y derechos
- Valores ciudadanos y morales
- Sistema económico
- Tecnología y ecología
- Conflictos laborales
- La negociación
- Privilegios y recompensas
- Recreación
- Salud y medicina